

Подводя итоги, отметим, что работа с отрицательным языковым материалом, во-первых, развивает гибкость мышления будущего переводчика, во-вторых, позволяет учитывать как поливариантность перевода, так и ее допустимый предел; и, что самое важное, развивает культуру речи будущего переводчика в области используемого им языка-рецептора, которым в данном случае является русский язык.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. Онлайн-версия: <http://www.gramota.ru/slovari/dic>.
2. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. 516 с.
3. *Куниловская М. А.* Понятие и виды переводческих ошибок // Переводческая ошибка в теории и практике перевода: Сборник материалов семинара. URL: <http://tc.utmn.ru/node/76> (дата обращения: 15.12.2021).
4. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и др. М.: ВЦП, 2009. 120 с.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: Слово Slovo, 2000. 624 с.

Нестер Наталья Васильевна,
кандидат филологических наук, доцент,
Полоцкий государственный университет,
Полоцк, Беларусь;
n.nester@psu.by

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМА «РУССКИЕ НАПЕВЫ»)

Аннотация. Рассматривается специфика использования аудиовизуальных средств обучения на занятиях по русскому языку как иностранному. Предлагаются упражнения и задания к музыкальному мультипликационному фильму «Русские напевы» (1972).

Ключевые слова: русский язык как иностранный; аудиовизуальное средство обучения; музыкальный мультфильм; «Русские напевы».

Nestser Natallia,
PhD in Philology, Associate Professor,
Polotsk State University,
Polotsk, Belarus;
n.nester@psu.by

AUDIOVISUAL MEANS OF TEACHING IN THE CLASSROOM IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF THE ANIMATED FILM «RUSSIAN MELODIES»)

Abstract. The specifics of the use of audiovisual means of teaching in Russian as a foreign language classes are considered. The exercises and tasks for the musical animated film «Russian Melodies» (1972) are offered.

Keywords: Russian as a foreign language; audiovisual means of teaching; musical animated film; «Russian melodies».

Аудиовизуальные средства обучения используются для предъявления зрительной и слуховой информации. Выделяются визуальные/зрительные средства обучения (видеограммы), аудитивные/слуховые средства обучения (фонограммы), аудиовизуальные/зрительно-слуховые средства (видеофонограммы).

К числу аудиовизуальных средств обучения относится советский музыкальный рисованный мультфильм 1972 года «Русские напевы» (https://www.youtube.com/watch?v=HVW_mJLwRU), снятый на студии «Союзмультфильм». Режиссёр мультфильма Инесса Ковалевская экранизировала русские народные песни («Русские напевы», 1972; «Камаринская», 1980; «Кострома», 1989 и др.) и шедевры мировой музыкальной классики («Детский альбом», 1976; «Картинки с выставки», 1984»; «Танцы кукол», 1985 и др.).

Кроме яркости и выразительности зрительно-слуховых образов музыкального мультфильма «Русские напевы», его ещё можно использовать как способ мотивации к изучению русского языка. Песни, которые исполняются в «Русских напевах», можно предложить для знакомства с культурой изучаемого языка, запоминания новой лексики, формирования слухопроизносительных навыков.

Прежде чем приступить к работе над музыкальным мультфильмом, иностранным учащимся предлагается рассмотреть его название – «Русские напевы». Напев – это мелодия, предназначенная для вокального исполнения (иногда и инструментальная мелодия, исполняемая певцом)» (https://www.youtube.com/watch?v=HVW_mJLwRU). Можно предложить им перевести название мультфильма на родной язык. Необходимо также рассказать о данном мультфильме, чтобы при первичном просмотре у иностранных учащихся не было трудностей при его восприятии.

Работу над «Русскими напевами» следует выстроить в три этапа – по количеству рассказанных в нём историй. Такое детальное рассмотрение и изучение предложенных фрагментов позволит упростить работу над музыкальным мультфильмом. На наш взгляд, для работы над музыкальным мульт-

тфильмом «Русские напевы» целесообразно предложить иностранным учащимся тексты песен и провести с ними притекстовую, текстовую и послетекстовую работу. В таком случае работа над музыкальным мультфильмом может получиться более эффективной и результативной, а незнакомая лексика будет у них на слуху.

В первой истории идёт речь о влюблённых Андрияшке и Парашке. Действие первой истории развивается под песню «Во деревне то было Ольховке»⁶. Сразу необходимо обратить внимание иностранных учащихся, что в песне выделяются две структурные части – куплет (в песне «Во деревне то было Ольховке» куплет состоит только из одной строчки) и припев. Всю историю взаимоотношений молодых людей можно проследить по строчкам-куплета: «В деревне было Ольховке» – в первой строке указывается место действия данной истории; «Там жил-был парень Андрияшка» – в следующей строке мы знакомимся с главным героем; «Полюбил Андрияшка Парашку» – далее мы узнаём, что молодой человек испытывает чувства к девушке; «Он носил ей дороги подарцы (= подарки)» / «Все прянцы (= пряники) да баранцы (= баранки)» – в следующих строках Андрияшка завоёвывает расположение возлюбленной; «Не велел ему тятка (= отец) жениться...» – однако молодые люди встречают препятствие со стороны отца жениха; «Эх, заплакал тут наш Андрияшка» / «А за ним заревела Парашка» – в финальных строках-куплета разыгрывается вся трагедия несчастных возлюбленных.

На фоне одинокой строки-куплета в выигрышном ключе выглядит припев: «Лапти, да лапти, да лапти мои, / Эх, лапти, да лапти, да лапти мои. / Эх, лапти мои, лапти липовые! / Вы не бойтесь, ходитё (= ходите), / Тятка новые сплетё... (= сплетёт) / Эх, ну! Тьфу!».

Иностранному учащемуся предлагается поработать с лексикой песни.

Подберите подходящие определения к следующим словам

| Слово | Определение |
|------------|---|
| 1. лапти | а) мучное кондитерское изделие на меду, сахаре или патоке в виде толстой лепёшки или прямоугольника [1] |
| 2. баранка | б) толстая мягкая баранка [1] |
| 3. пряник | в) сухое хлебобулочное изделие в виде маленькой тонкой баранки [1] |
| 4. бублик | г) крестьянская обувь, плетённая из лыка, бересты или верёвок, охватывающая ступню ноги [1] |

⁶ Согласно программе «Текстомер» [2], данный текст относится к середине В2. II сертификационный уровень. Возможные грамматические темы, в рамках которых можно предложить знакомство с текстом данной песни – «Повелительное наклонение» и «Именительный падеж существительных». Изучающее чтение данного текста займёт 40 с., просмотровое – 20 с. Текст песни состоит из 20 предложений, в состав которых входят 76 слов, из них – 45 уникальных.

| | |
|----------|--|
| 5. сушка | д) булочное изделие в виде кольца, выпеченное из заварного теста (меньше бублика, но больше сушки) [1] |
|----------|--|

Ответы: 1. г); 2. д); 3. а); 4. б); 5. в).

После работы с лексикой иностранным учащимся предлагается прочитать текст песни⁷ и выполнить задания.

Отметьте истинные и ложные высказывания (И/Л):

А) Молодой человек полюбил девушку. (И)

Б) Отец поддержал сына в его желании жениться. (Л)

В) Девушка полюбила молодого человека. (И)

Г) Молодой человек очень расстроился из-за того, что отец запретил ему жениться. (И)

Д) Молодой человек оставил девушку без подарков. (Л)

Е) Девушка очень расстроилась из-за того, что отец запретил молодому человеку жениться на ней. (И)

При последующей работе с песней «В деревне то было в Ольховке» рекомендуется выбрать солиста, который будет исполнять строчки-куплеты, все остальные учащиеся хором будут исполнять припев.

В следующей истории молодой человек встречается на лесной тропинке красивую девушку и сразу же в нее влюбляется, однако не знает, ответит ли та взаимностью. В это время исполняется песня «Вдоль по улице метелица метёт»⁸.

Иностранному учащемуся предлагается проработать лексику песни.

Подберите подходящие определения к следующим словам

| Слово | Определение |
|----------------|---|
| 1. мести | а) довести до крайнего истощения; изнурить [1] |
| 2. идти | б) вполне насладиться созерцанием, рассматриванием кого-л [1] |
| 3. иссушить | в) перестать двигаться, действовать, работать [1] |
| 4. наглядеться | г) двигаться, передвигаться, ступая ногами [1] |

⁷ В деревне было Ольховке. / Припев: Лапти, да лапти, да лапти мои, / Эх, лапти, да лапти, да лапти мои. / Эх, лапти мои, лапти липовые! / Вы не бойтесь, ходите (= ходите), / Тятка новые сплетё... (= сплетёт) / Эх, ну! Тьфу! / Там жил-был парень Андреяшка. / Припев. / Полюбил Андреяшка Парашку. / Припев. / Он носил ей дороги подарцы (= подарки). / Припев. / Все прянцы (= пряники) да баранцы (= баранки). / Припев. / Не велел ему тятка (= отец) жениться... / Припев. / Эх, заплакал тут наш Андреяшка. / Припев. / А за ним заревела Парашка. / Припев. Каждая строка-куплет повторяется.

⁸ Согласно программе «Текстомер» [2], данный текст относится к середине С2, уровень носителя. IV сертификационный уровень. Возможные грамматические темы, в рамках которых можно предложить знакомство с текстом данной песни – «Повелительное наклонение», «Именительный падеж», «Вид глагола», «Местоимения», «Прилагательные». Изучающее чтение данного текста займёт 30 с., просмотровое – 20 с. Текст песни состоит из 6 предложений, в состав которых входят 64 слов, из них – 33 уникальных.

| | |
|-----------------|---|
| 5. остановиться | д) сильным дуновением нести, гнать, переносить с места на место [1] |
|-----------------|---|

Ответы: 1. д); 2. г); 3. а); 4. б); 5. в).

После работы с лексикой иностранным учащимся предлагается прочитать текст песни⁹ и выполнить задания.

Отметьте истинные и ложные высказывания (И/Л):

А) Молодой человек хочет любоваться девушкой. (И)

Б) На улице метёт дождь. (Л)

В) Красота девушки произвела на молодого человека сильное впечатление. (И)

Г) Молодой человек просит задержаться девушку, чтобы он мог любоваться её красотой. (И)

Д) Девушка отвечает молодому человеку взаимностью. (И)

Е) Молодой человек и девушка знакомы. (И)

При последующей работе с песней «Вдоль по улице метелица метёт» её рекомендуется исполнять хором.

Третья история не связана с любовной тематикой. Девочка идет пасти корову на лесную поляну, полную сочной травы. Им встретился медведь, который захотел полакомиться добычей. Девочка просит не делать этого и отпустить её и животное, однако медведь не спешит отвечать. В это время исполняется песня «Ой, вставала я ранешенько» (Калинка-малинка моя)¹⁰.

Необходимо обратить внимание иностранных учащихся, что в песне «Ой, вставала я ранешенько», как и в песне «Во деревне то было Ольховке», выделяются две структурные части – куплет (в песне куплет состоит только из двух строчек, только последний – из одной) и припев. Строчки куплета песни «Ой, вставала я ранешенько» позволяют проследить всю хронологию событий одного дня жизни молодой девушки, начиная от пробуждения, повседневных дел, заканчивая рассуждениями, что с ней произойдёт после встречи с медведем.

Припев состоит из двух строчек «Ой, люли-люли, да-ли, калинка моя, / В саду ягода-малинка моя!» и словно призван оторвать от грустных размышлений, которые переживает повстречавшая медведя девушка.

Иностранному учащемуся предлагается выполнить задание по лексике.

Подберите подходящие определения к следующим словам.

⁹ Вдоль по улице метелица метёт, / За метелицей мой миленький идёт. / Ты постой, постой, красавица моя, / Дозволь наглядеться, радость, на тебя. / На твою ли на приятну (= приятную) красоту, / На твоё лишь толь на белое лицо. / Ты постой, постой, красавица моя, / Дозволь наглядеться, радость, на тебя. / Красота твоя с ума меня свела, / Иссушила добра молодца, меня. / Ты постой, постой, красавица моя, / Дозволь наглядеться, радость, на тебя.

¹⁰ Согласно программе «Текстометр» [2], данный текст относится к концу В2. II сертификационный уровень Возможные грамматические темы, в рамках которых можно предложить знакомство с текстом данной песни – «Повелительное наклонение», «Именительный падеж», «Местоимения». Изучающее чтение данного текста займёт 1 мин., просмотрное – 30 с. Текст песни состоит из 19 предложений, в состав которых входят 104 слов, из них – 57 уникальных.

| Слово | Определение |
|-------------|---|
| 1. черевики | а) древовидное растение, не имеющее главного ствола [1] |
| 2. калинка | б) водяные капли, осаждающиеся из влажного воздуха на поверхность растений, почвы и различных предметов при их охлаждении в вечерние, ночные и ранние утренние часы |
| 3. малинка | в) кустарник семейства жимолостных, с кремовыми цветками и красными ягодами. Красные горьковатые ягоды этого кустарника |
| 4. роса | г) кустарниковое ягодное растение семейства розоцветных с душистыми сладкими ягодами обычно красного цвета |
| 5. куст | д) женские сапоги на каблуках; вообще женские башмаки |

Ответы: 1. д); 2. в); 3. г); 4. б); 5. а).

После работы с лексикой иностранным учащимся предлагается прочитать текст песни¹¹ и выполнить задания.

Отметьте истинные и ложные высказывания (И/Л):

А) Девушка встала очень поздно и забыла умыться. (Л)

Б) Девушка ведёт корову пастись рано утром. (И)

В) Неожиданно девушка встретила дикого зверя. (И)

Г) Девушка обратилась к дикому зверю за помощью. (Л)

Д) Девушка собирается доить корову и кормить семью. (И)

Е) Девушка сомневается в смысле своего существования. (И)

На последнем этапе можно задать иностранным учащимся вопросы ко всему мультфильму «Русские напевы»: «Почему мультфильм называется «Русские напевы»?», «О чем люди поют песни?», «Вам понравился этот фильм? Почему?».

В зависимости от уровня владения языком можно работать не со всем мультфильмом «Русские напевы», а только с отдельными его фрагментами. Одним из возможных вариантов заданий к просмотренному мультфильму

¹¹ О, вставала я ранешенько (= очень рано), / Умывалась (= умывалась) белешенько (= чисто). / Припев (2 раза): Ой, люли-люли, да-ли, калинка моя, / В саду ягода-малинка моя! / Надевала черевики (= туфли) на босу, / Я гнала свою корову на росу. / Припев (2 раза). / Я гнала свою корову на росу... / Повстречался мне медведь во лесу. / Припев (2 раза). / Я медведя испугалась (= испугалась), / Во часты кусты бросалась (= бросилась). / Припев (2 раза). / Ты, медведюшка-батюшка, / Ты не тронь мою коровушку. / Припев (2 раза). / Ты не тронь мою коровушку, / Не губи мою головушку! / Припев (2 раза). / Я коровушку доить буду, / Малых детушек поить буду. / Припев (2 раза). / Ох, мать, моя матушка, / Ты зачем меня на свет родила? / Припев (2 раза). / Уж ты умную, талантливую? / Припев (2 раза).

может быть создание иллюстрации к одному из фрагментов и составление рассказа по изображенному на рисунке.

Также можно предложить иностранным учащимся познакомиться с обсуждением музыкального мультфильма «Русские напевы» на одном из интернет-форумов (https://megogo.net/ru/view/23538-russkie-napevy/tab_comments) и выразить свое согласие или несогласие с мнением авторов высказываний:

1. Хороший мультфильм «Русские напевы». Сюжеты мне понравились, а мелодии – работа профессионала. Мне мультфильм понравился. Имею желание посмотреть ещё когда-то раз в жизни. Советую посмотреть каждому. Ставлю ему четыре (чего-то мне в нём не хватает).

2. Хороший мультфильм с прекрасными и хорошими мелодиями. Многие в детстве слышали мелодии отдельно от картинки, вместе с картинкой – это вообще бомба! В целом мультфильм отличный ставлю ему респект Мне он понравился еще в детстве, и сейчас нравится. Ставлю мультфильму пять (абсолютно всё что есть в мультфильме мне понравилось), ведь он сделан именно на пять! Советую посмотреть).

3. Очень красочный мультфильм, мой ребенок сильно его любит. Сама смотрю и радуюсь. Эти, так называемые, русские напевы уж сильно душу греют. Всегда знала, что наши, в СССР, умеют делать качественные мультфильмы, который раз в этом убеждаюсь. Еще меня порадовало то, что мультфильм не сильно затянут, за эти 10 минут можно насладиться хорошими и добрыми песнями сполна! Очень рада, что есть такая возможность посмотреть этот мультфильм!

Кроме того, можно предложить написать и разместить на интернет-форуме собственное высказывание о мультипликационном фильме.

Таким образом, органическое включение аудиовизуальных средств в учебный процесс позволяет повысить эффективность и качество занятий по русскому языку. Работа с мультипликационными фильмами на занятиях по русскому языку как иностранному вырабатывает умение неподготовленного речевого общения в пределах изученных форм и ситуации, позволяет активизировать учебный процесс, обеспечить реализацию на занятиях принципа наглядности.

Использование музыкального мультипликационного фильма «Русские напевы» на занятиях по русскому языку как иностранному способствует не только обучению и контролю понимания при визуализации, но и является хорошей практикой для развития всех видов речевой деятельности.

Список литературы

1. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех. URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 05.01.2022).

2. Текстометр. URL: <https://pushkin-lab.ru/> (дата обращения: 02.01.2022).